

ÉTUDE DE TEXTES CLASSIQUES

HUAINAN ZI ch.3

Le yang clair se diffuse et se prodigue pour constituer le Ciel. Le yin lourd et trouble se condense et s'immobilise pour constituer la Terre

清 陽 者 薄 靡 而 為 天， 重 濁 者 凝 滯 而 為 地
Qīng yáng zhě bó mǐ ér wèi tiān , zhòng zhuó zhě níng zhì ér wèi dì
[.....]

Les essences accumulées du Ciel/Terre constituent le yin/yang. Les essences concentrées du yin/yang constituent les Quatre saisons. Les essences diffusées des Quatre saisons constituent les Dix mille êtres. Les souffles chauds, résultat de l'accumulation du yang, génèrent le feu. Les essences des souffles du feu constituèrent le soleil. Les souffles froids, résultat de l'accumulation du yin, génèrent l'eau. Les essences des souffles de l'eau constituent la lune.

天 地 之 襲 精 為 陰 陽， 陰 陽 之 專 精 為 四 時
tiān dì zhī xí jīng wèi yīn yáng , yīn yáng zhī zhuān jīng wèi sì shí ,

四 時 之 散 精 為 萬 物。 積 陽 之 熱 氣
sì shí zhī sàn jīng wèi wàn wù 。 Jī yáng zhī rè qì

生 火， 火 氣 之 精 者 為 日；
shēng huǒ , huǒ qì zhī jīng zhě wèi rì ;

積 陰 之 寒 氣 為 水， 水 氣 之 精 者 為 月
jī yīn zhī hán qì wèi shuǐ , shuǐ qì zhī jīng zhě wèi yuè
[.....]

La Voie du Ciel s'appelle le Rond. La Voie de la Terre s'appelle le Carré. Le Carré domine l'obscur et le Rond domine le lumineux. Le lumineux expulse les souffles; le feu sera donc appelé clarté externe. L'obscur avale les souffles; l'eau sera donc appelé clarté interne. Emettre les souffles, c'est le déploiement. Avaler les souffles, c'est la transformation. Le yang déploie et le yin transforme.

天 道 曰 圓， 地 道 曰 方。 方 者 主 幽， 圓 者 主 明。
tiān dào yuē yuán , dì dào yuē fāng 。 Fāng zhě zhǔ yōu , yuán zhě zhǔ míng

明 者， 吐 氣 者 也， 是 故 火 曰 外 景；
Míng zhě , tǔ qì zhě yě , shì gù huǒ yuē wài jǐng ;

幽 者， 含 氣 者 也， 是 故 水 曰 內 景。
yōu zhě , hán qì zhě yě , shì gù shuǐ yuē nèi jǐng 。

吐 氣 者 施， 含 氣 者 化， 是 故 陽 施 陰 化。
Tǔ qì zhě shī , hán qì zhě huà , shì gù yáng shī yīn huà 。

Les souffles désordonnés du Ciel, par leur colère, sont le vent. Les souffles contenus de la Terre, par leur harmonisation (he 和), sont la pluie. Quand yin et yang se pressent l'un l'autre, leur stimulation donne le tonnerre, leur excitation donne la foudre, leur perturbation donne le brouillard. Quand les souffles yang l'emportent, c'est une diffusion qui donne pluie et rosée. Quand les souffles yin l'emportent, c'est une condensation qui donne givre et neige.

天之偏氣，怒者為風；地之含氣，和者為雨。
Tiān zhī piān qì , nù zhě wèi fēng ; dì zhī hán qì , hé zhě wèi yǔ 。

陰陽相薄，感而為雷，激而為霆，亂而為霧。
Yīn yáng xiāng bó , gǎn ér wèi léi , jī ér wèi tíng , luàn ér wèi wù 。

陽氣勝則散而為雨露，陰氣勝則凝而為霜雪。
Yáng qì shèng zé sàn ér wèi yǔ lù , yīn qì shèng zé níng ér wèi shuāng xuě

Les animaux à poil et à plumes sont des espèces qui volent et marchent; elles relèvent donc du yang. Les animaux à carapace et écailles sont des espèces qui hibernent et s'enfouissent; elles relèvent donc du yin. Le soleil domine le yang; aussi au printemps et en été tous les quadrupèdes renouvellent (leur pelage) et au solstice les cervidés perdent (leur bois). La lune est l'ancêtre (zong 宗) du yin, aussi quand la lune décroît, la cervelle des poissons s'écoule et quand la lune meurt (nouvelle lune), les coquillages s'étiolent. Le feu s'élève vers le haut; l'eau s'écoule vers le bas. C'est pourquoi les oiseaux volent dans les hauteurs alors que les poissons se meuvent dans les profondeurs. Les êtres de même espèce s'émeuvent mutuellement; tronc et branches (*ben biao* 本標) réagissent l'un à l'autre.

毛羽者，飛行之類也，故屬於陽。
Máo yǔ zhě , fēi xíng zhī lèi yě , gù shǔ yú yáng 。

介鱗者，蟄伏之類也，故屬於陰。
Jiè lín zhě , zhé fú zhī lèi yě , gù shǔ yú yīn 。

日者，陽之主也，
Rì zhě , yáng zhī zhǔ yě ,

是故春夏則群獸除，日至而麋鹿解。
shì gù chūn xià zé qún shòu chú , rì zhì ér mí lù jiě 。

月者，陰之宗也，
Yuè zhě , yīn zhī zōng yě ,

是以月虛而魚腦減，月死而羸虵臙。
shì yǐ yuè xū ér yú nǎo jiǎn , yuè sǐ ér luǒ máng jiāo 。

火上蕁，水下流，
Huǒ shàng xún , shuǐ xià liú ,

故鳥飛而高，魚動而下。
gù niǎo fēi ér gāo , yú dòng ér xià 。

物類相動，本標相應
Wù lèi xiāng dòng , běn biāo xiāng yīng

SUWEN 5

Huangdi déclarait : Le yin/yang est Voie du Ciel/Terre,
 Corde maîtresse et mailles des Dix mille êtres,
 Père et mère des changements et transformations,
 Enracinement et commencement de la vie et de la mort,
 Demeure pour le resplendissement des Esprits.
 Pour traiter les maladies, il faut aller jusqu'à l'enracinement.

黃 帝 曰 · 陰 陽 者 ·
 huáng dì yuē · Yīn yáng zhě ·

天 地 之 道 也 · 萬 物 之 綱 紀 ·
 Tiān dì zhī dào yě · Wàn wù zhī gāng jì ·

變 化 之 父 母 · 生 殺 之 本 始 ·
 Biàn huà zhī fù mǔ · Shēng shā zhī běn shǐ ·

神 明 之 府 也 · 治 病 必 求 於 本 ·
 Shén míng zhī fǔ yě · Zhì bìng bì qíú yú běn ·

Or le yang accumulé fait le Ciel, le yin accumulé fait la Terre.

Le yin est tranquillité, le yang est mouvement.

Le yang fait naître et le yin fait croître, Le yang met à mort et le yin met en terre.

Le yang transforme les souffles et le yin parfait les formes.

Le froid, à l'extrême, produit le chaud; Le chaud, à l'extrême, produit le froid.

Les souffles du froid produisent le trouble, Les souffles du chaud produisent le clair.

En bas, les souffles clairs donnent des diarrhées lientériques,

En haut, les souffles troubles donnent dilatations et gonflements.

故 積 陽 為 天 · 積 陰 為 地 · 陰 靜 陽 躁 ·
 Gù jī yáng wèi tiān · Jī yīn wèi dì · Yīn jìng yáng zào ·

陽 生 陰 長 · 陽 殺 陰 藏 ·
 Yáng shēng yīn cháng · Yáng shā yīn cáng ·

陽 化 氣 · 陰 成 形 ·
 Yáng huà qì · Yīn chéng xíng ·

寒 極 生 熱 · 熱 極 生 寒 ·
 Hán jí shēng rè · Rè jí shēng hán ·

寒 氣 生 濁 · 熱 氣 生 清 ·
 Hán qì shēng zhuó · Rè qì shēng qīng ·

清 氣 在 下 · 則 生 飧 泄 ·
 Qīng qì zài xià · Zé shēng sūn xiè ·

濁 氣 在 上 · 則 生 膈 脹 ·
 Zhuó qì zài shàng · Zé shēng chen zhàng ·

En ces activités contrariées du yin yang consistent les maladies, qui sont une opposition au mouvement naturel.

此 陰 陽 反 作 · 病 之 逆 從 也
Cǐ yīn yáng fǎn zuò · Bìng zhī nì cóng yě

Ainsi le yang clair fait le Ciel et le yin trouble fait la Terre. Les souffles de la Terre, en s'élevant, font les nuages et les souffles du Ciel, en descendant, font la pluie. La pluie procède des souffles de la Terre et les nuages procèdent des souffles du Ciel.

故 清 陽 為 天 · 濁 陰 為 地 ·
gù qīng yáng wèi tiān · Zhuó yīn wèi dì ·

地 氣 上 為 雲 · 天 氣 下 為 雨 ·
Dì qì shàng wèi yún · Tiān qì xià wèi yǔ ·

雨 出 地 氣 · 雲 出 天 氣
Yǔ chū dì qì · Yún chū tiān qì

De même, le yang clair sort-il aux orifices supérieurs et le yin trouble sort-il aux orifices inférieurs; Le yang clair jaillit aux linéaments tandis que le yin trouble se rend aux Cinq zang; Le yang clair plénifie les Quatre membres tandis que le yin trouble se reporte aux Six fu.

故 清 陽 出 上 竅 · 濁 陰 出 下 竅 ·
gù qīng yáng chū shàng qiào · Zhuó yīn chū xià qiào ·

清 陽 發 腠 理 · 濁 陰 走 五 藏 ·
Qīng yáng fā còu lǐ · Zhuó yīn zǒu wǔ cáng ·

清 陽 實 四 支 · 濁 陰 歸 六 府 ·
Qīng yáng shí sì zhī · Zhuó yīn guī liù fǔ ·

L'eau est yin et le feu est yang, Yang fait les souffles et yin fait les saveurs.

水 為 陰 · 火 為 陽 · 陽 為 氣 · 陰 為 味 ·
Shuǐ wèi yīn · Huǒ wèi yáng · Yáng wèi qì · Yīn wèi wèi ·

Les saveurs se portent aux corps, Les corps se portent aux souffles,
Les souffles se portent aux essences, Les essences se portent aux transformations.
Les essences se nourrissent de souffles, Le corps se nourrit de saveurs;
La transformation produit les essences, Les souffles produisent le corps.

味 歸 形 · 形 歸 氣 · 氣 歸 精 · 精 歸 化 ·
Wèi guī xíng · Xíng guī qì · Qì guī jīng · Jīng guī huà ·

精 食 氣 · 形 食 味 · 化 生 精 · 氣 生 形
Jīng shí qì · Xíng shí wèi · Huà shēng jīng · Qì shēng xíng

Les saveurs portent atteinte au corps, Les souffles portent atteinte aux essences;
Les essences, par transformations, font des souffles, Souffles qui sont atteints par les saveurs.

味 傷 形 · 氣 傷 精 · 精 化 為 氣 · 氣 傷 於 味 ·
wèi shāng xíng · Qì shāng jīng · Jīng huà wèi qì · Qì shāng yú wèi ·

Yin, les saveurs sortent aux orifices inférieurs;
Yang, les souffles sortent aux orifices supérieurs.
Denses, les saveurs sont yin, Diffuses, elles sont yang dans le yin;
Denses, les souffles sont yang, Diffus, ils sont yin dans le yang.
Denses, les saveurs stimulent les évacuations, Diffuses, elles stimulent les circulations;
Diffus, les souffles provoquent jaillissements et évacuations,
Denses, la chaleur accompagne le jaillissement.

陰 味 出 下 竅 · 陽 氣 出 上 竅 ·
Yīn wèi chū xià qiào · Yáng qì chū shàng qiào ·

味 厚 者 為 陰 · 薄 為 陰 之 陽 ·
Wèi hòu zhě wèi yīn · Bó wèi yīn zhī yáng ·

氣 厚 者 為 陽 · 薄 為 陽 之 陰 ·
Qì hòu zhě wèi yáng · Bó wèi yáng zhī yīn ·

味 厚 則 泄 · 薄 則 通 · 氣 薄 則 發 泄 · 厚 則 發 熱 ·
Wèi hòu zé xiè · Bó zé tōng · Qì bó zé fā xiè · Hòu zé fā rè ·

Un feu puissant amenuise les souffles, Un feu léger renforce les souffles;
Un feu puissant se nourrit de souffles, Les souffles se nourrissent d'un feu léger;
Un feu puissant disperse les souffles, Un feu léger produit les souffles.

壯 火 之 氣 衰 · 少 火 之 氣 壯 ·
Zhuàng huǒ zhī qì shuāi · Shǎo huǒ zhī qì zhuàng ·

壯 火 食 氣 · 氣 食 少 火 ·
Zhuàng huǒ shí qì · Qì shí shǎo huǒ ·

壯 火 散 氣 · 少 火 生 氣
Zhuàng huǒ sàn qì · Shǎo huǒ shēng qì

Souffles et saveurs : Acre et doux faisant jaillir et se disperser sont yang,
Acide et amer faisant remonter et s'écouler sont yin.

氣 味 辛 甘 發 散 為 陽 · 酸 苦 涌 泄 為 陰 ·
qì wèi xīn gān fā sàn wèi yáng · Suān kǔ yǒng xiè wèi yīn ·

Quand le yin l'emporte, il y a maladie yang, Quand le yang l'emporte, il y a maladie yin;
 Quand le yang l'emporte, il y a chaleur, Quand le yin l'emporte, il y a froid;
 Quand le froid redouble, il y a chaleur, Quand la chaleur redouble, il y a froid.

陰 勝 則 陽 病 · 陽 勝 則 陰 病 ·
 Yīn shèng zé yáng bìng · Yáng shèng zé yīn bìng ·

陽 勝 則 熱 · 陰 勝 則 寒 ·
 Yáng shèng zé rè · Yīn shèng zé hán ·

重 寒 則 熱 · 重 熱 則 寒 ·
 Zhòng hán zé rè · Zhòng rè zé hán ·

Le froid porte atteinte au corps, La chaleur porte atteinte aux souffles.

L'atteinte aux souffles est douleur, L'atteinte au corps est enflures.

Ainsi donc, s'il y a d'abord douleur puis ensuite enflure, les souffles portent atteinte au corps;

Et s'il y a d'abord enflure puis ensuite douleur, le corps porte atteinte aux souffles.

寒 傷 形 · 熱 傷 氣 · 氣 傷 痛 · 形 傷 腫 ·
 Hán shāng xíng · Rè shāng qì · Qì shāng tòng · Xíng shāng zhǒng ·

故 先 痛 而 後 腫 者 · 氣 傷 形 也 ·
 Gù xiān tòng ér hòu zhǒng zhě · Qì shāng xíng yě ·

先 腫 而 後 痛 者 · 形 傷 氣 也 ·
 Xiān zhǒng ér hòu tòng zhě · Xíng shāng qì yě ·

Quand le vent l'emporte, il y a mouvement; Quand la chaleur l'emporte, il y a enflures;

Quand le sec l'emporte, il y a dessèchement; Quand le froid l'emporte, il y a boursoufflures;

Quand l'humidité l'emporte, il y a diarrhées détrempées.

風 勝 則 動 · 熱 勝 則 腫 · 燥 勝 則 乾 ·
 Fēng shèng zé dòng · Rè shèng zé zhǒng · Zào shèng zé gān ·

寒 勝 則 浮 · 濕 勝 則 濡 寫
 Hán shèng zé fú · Shī shèng zé rú xiě

Le Ciel a Quatre saisons et Cinq éléments pour engendrer, faire croître, recueillir et thésauriser, pour produire le froid, le chaud, le sec, l'humide et le vent.

L'homme a Cinq zang et, par transformations, Cinq souffles, pour produire allégresse, colère, tristesse, accablement et peur.

天 有 四 時 五 行 · 以 生 長 收 藏 ·
 tiān yǒu sì shí wǔ xíng · Yǐ shēng cháng shōu cáng ·

以 生 寒 暑 燥 濕 風 ·
 Yǐ shēng hán shǔ zào shī fēng ·

人 有 五 藏 化 五 氣 · 以 生 喜 怒 悲 憂 恐 ·
 Rén yǒu wǔ cáng huà wǔ qì · Yǐ shēng xǐ nù bēi yōu kǒng ·

Ainsi donc allégresse et colère portent atteinte aux souffles,
Froid et chaleur portent atteinte au corps.

De violentes colères portent atteinte au yin, de violentes allégresses portent atteinte au yang.
Les souffles en fléchissement remontent, engorgent les mai dont la vitalité quitte le corps.
Si allégresse et colère en sont pas régulées, si froid et chaleur sont excessifs, la vie n'est plus solide.

故 喜 怒 傷 氣 · 寒 暑 傷
Gù xǐ nù shāng qì · Hán shǔ shāng

形 · 暴 怒 傷 陰 · 暴 喜 傷 陽 ·
xíng · Bào nù shāng yīn · Bào xǐ shāng yáng ·

厥 氣 上 行 · 滿 脈 去 形 ·
Jué qì shàng xíng · Mǎn mài qù xíng ·

喜 怒 不 節 · 寒 暑 過 度 · 生 乃 不 固 ·
Xǐ nù bù jié · Hán shǔ guò dù · Shēng nǎi bù gù ·

Ainsi donc, un yin redoublé donnera du yang et un yang redoublé donnera du yin.

En fonction de quoi on déclare : L'Hiver portant ses atteintes par le froid, au Printemps, on n'échappe pas aux maladies de réchauffement.

Le Printemps portant ses atteintes par le vent, en Été, apparaissent des diarrhées lientériques.

L'Été portant ses atteintes par la chaleur, en Automne, on n'échappe pas aux fièvres.

L'Automne portant ses atteintes par l'humidité, en Hiver, apparaissent des toux.

故 重 陰 必 陽 · 重 陽 必 陰 ·
Gù zhòng yīn bì yáng · Zhòng yáng bì yīn ·

故 曰 · 冬 傷 於 寒 · 春 必 溫 病 ·
Gù yuē · Dōng shāng yú hán · Chūn bì wēn bìng ·

春 傷 於 風 · 夏 生 飧 泄 ·
Chūn shāng yú fēng · Xià shēng sūn xiè ·

夏 傷 於 暑 · 秋 必 痲 瘧 · 秋 傷 於 濕 · 冬 生 咳 嗽
xià shāng yú shǔ · qiū bì kāi nüè · qiū shāng yú shī · dōng shēng ké sòu
[.....]

On dira donc ceci : Le Ciel Terre est le haut et le bas pour les Dix mille êtres

Et le yin/yang, mâle et femelle pour le sang et les souffles;

La gauche et la droite sont voies et chemins pour le yin yang,

L'eau et le feu sont l'expression et la révélation du yin/yang;

Le yin yang, c'est la puissance d'être et le commencement pour les Dix mille êtres.

故 曰 · 天 地 者 萬 物 之 上 下 也 ·
Gù yuē · Tiān dì zhě wàn wù zhī shàng xià yě ·

陰 陽 者 血 氣 之 男 女 也 ·
Yīn yáng zhě xiě qì zhī nán nǚ yě ·

左右者陰陽之道路也。
Zuǒ yòu zhě yīn yáng zhī dào lù yě .

水火者陰陽之徵兆也。
Shuǐ huǒ zhě yīn yáng zhī zhēng zhào yě .

陰陽者萬物之能始也。
Yīn yáng zhě wàn wù zhī néng shǐ yě .

Et l'on dira : Yin se tient à l'interne, mais c'est yang qui l'y maintient; Yang se tient à l'extérieur, mais c'est yin qui lui donne d'agir.

故曰陰在內·陽之守也·陽在外·陰之使也
Gù yuē yīn zài nèi · Yáng zhī shǒu yě · Yáng zài wài · Yīnzhī shǐ yě

L'Empereur reprit : Quelle est la norme en termes de yin et de yang ?

Qi Bo : Quand le yang l'emporte, le corps s'échauffe et les linéaments se ferment, une dyspnée bruyante fait plonger la tête et la fait se relever, la sueur ne peut pas sortir et la chaleur devient intense, les dents se dessèchent, on est en proie au tourment d'un mal ardent, le ventre est encombré et l'on meurt; on peut tenir en hiver, on ne le peut pas en été.

帝曰·法陰陽奈何。
dì yuē · Fǎ yīn yáng nài hé .

岐伯曰·陽勝·則身熱腠理閉·喘粗為之俛仰·
Qí bó yuē · Yáng shèng · Zé shēn rè còu lǐ bì · Chuǎn cū wèi zhī fǔ yǎng

汗不出而熱·齒乾以煩冤·
Hàn bù chū ér rè · Chǐ gān yǐ fán yuān .

腹滿死·能冬不能夏·
Fù mǎn sǐ · néng dōng bù néng xià .

Quand le yin l'emporte, le corps se refroidit et la sueur s'écoule, le corps est glacé en permanence, on est parcouru de frissons et le froid s'intensifie, le froid provoque un fléchissement, de ce fait, le ventre est encombré et on meurt; on peut tenir en été, on ne le peut pas en hiver.

陰勝則身寒·汗出·身常清·數慄而寒·
Yīn shèng zé shēn hán · Hàn chū · Shēn cháng qīng · Shù lì ér hán

寒則厥·厥則腹滿死·能夏不能冬
Hán zé jué · Jué zé fù mǎn sǐ · Néng xià bù néng dōng

Tels sont les changements selon les prévalences contrastées du yin et du yang : la manifestation et la virulence des maladies.

此陰陽更勝之變·病之形能也
cǐ yīn yáng gèng shèng zhī biàn · Bìng zhī xíng néng yě

[.....]

Ainsi, le Ciel par les essences et la Terre par les formes, le Ciel par les Huit régulateurs et la Terre par les Cinq organisateurs, peuvent se comporter en père et mère des Dix mille êtres. Le yang clair s'élevant au Ciel et le yin trouble retournant à la Terre, le Ciel/Terre connaît les effets du mouvement et du repos et la splendeur qui naît des Esprits en compose le filet avec sa corde maîtresse et ses mailles. Ainsi, par naissance, croissance, récolte, ensevelissement, tout parvient à son terme et recommence.

故 天 有 精 · 地 有 形 · 天 有 八 紀 · 地 有 五 里 ·
gù tiān yǒu jīng · Dì yǒu xíng · Tiān yǒu bā jì · Dì yǒu wǔ lǐ ·

故 能 為 萬 物 之 父 母 ·
Gù néng wèi wàn wù zhī fù mǔ ·

清 陽 上 天 · 濁 陰 歸 地 ·
Qīng yáng shàng tiān · Zhuó yīn guī dì ·

是 故 天 地 之 動 靜 · 神 明 為 之 綱 紀 ·
Shì gù tiān dì zhī dòng jìng · Shén míng wèi zhī gāng jì ·

故 能 以 生 長 收 藏 · 終 而 復 始 ·
Gù néng yǐ shēng cháng shōu cáng · Zhōng ér fù shǐ ·

[.....]

Considérant le yin yang dans sa relation au Ciel Terre, la sueur est dite yang, elle tire cette appellation de la pluie du Ciel Terre; le souffle est dit yang, il tire cette appellation du vent rapide du Ciel Terre; violent, le souffle est à l'image du tonnerre, contraire, le souffle est à l'image du yang. Ainsi, traiter sans prendre modèle sur les régulateurs du Ciel et en se passant des organisateurs de la Terre, c'est provoquer la catastrophe.

以 天 地 為 之 陰 陽 · 陽 之 汗 ·
Yǐ tiān dì wèi zhī yīn yáng · Yáng zhī hàn ·

以 天 地 之 雨 名 之 ·
Yǐ tiān dì zhī yǔ míng zhī ·

陽 之 氣 · 以 天 地 之 疾 風 名 之 ·
Yáng zhī qì · Yǐ tiān dì zhī jí fēng míng zhī ·

暴 氣 象 雷 · 逆 氣 象 陽
Bào qì xiàng léi · Nì qì xiàng yáng ·

故 治 不 法 天 之 紀 · 不 用 地 之 理 · 則 災 害 至 矣 ·
Gù zhì bù fǎ tiān zhī jì · Bù yòng dì zhī lǐ · Zé zāi hài zhì yǐ ·

SUWEN 23

Quand les pervers pénètrent au yang, il y a folie furieuse.

Quand les pervers pénètrent au yin, il y a blocage.

Quand les pervers s'empoignent au yang, il y a folie.

Quand les pervers s'empoignent au yin, il y a perte de la voix

五 邪 所 亂 · 邪 入 於 陽 則 狂 · 邪 入 於 陰 則 瘖 ·
Wǔ xié suǒ luàn · Xié rù yú yáng zé kuáng · Xié rù yú yīn zé bī ·

搏 陽 則 為 巔 疾 搏 陰 則 為 瘖 ·
Bó yáng zé wèi diān jí bó yīn zé wèi yīn ·

陽 入 之 陰 則 靜 · 陰 出 之 陽 則 怒 · 是 謂 五 亂 ·
Yáng rù zhī yīn zé jìng · Yīn chū zhī yáng zé nù · Shì wèi wǔ luàn ·

SUWEN 55

Quand la maladie est dans l'ensemble des circulations yang, qu'il y a tantôt froid et tantôt chaud, que dans l'ensemble des secteurs il y a tantôt froid et tantôt chaud, le nom est folie furieuse (rage). On puncture de façon à rétablir le vide dans les circulations; on considère les secteurs jusqu'à disparition de la chaleur; et la maladie cesse.

病 在 諸 陽 脈 · 且 寒 且 熱 · 諸 分 且 寒 且 熱 · 名 曰 狂 ·
Bìng zài zhū yáng mài · qiě hán qiě rè · zhū fēn qiě hán qiě rè · míng yuē kuáng ·

刺 之 虛 脈 · 視 分 盡 熱 · 病 已 止 ·
Cì zhī xū mài · Shì fēn jìn rè · Bìng yǐ zhǐ

[.....]

La maladie commence en se déclarant une fois par an, sans être guérie, et une fois par mois sans guérison, puis 4 à 5 fois par mois. On appelle cela folie (*dian ji* 癲疾). On puncture l'ensemble des secteurs et l'ensemble des circulations. S'il n'y a pas de froid, on régule par l'aiguille et la maladie s'arrête.

病 初 發 · 歲 一 發 不 治 · 月 一 發 不 治 · 月 四 五 發 · 名 曰 癲 病 ·
bìng chū fā · suì yī fā bù zhì · yuè yī fā bù zhì · yuè sì wǔ fā · míng yuē diān bìng

刺 諸 分 諸 脈 · 其 無 寒 者 · 以 鍼 調 之 · 病 止 ·
cì zhū fēn zhū mài · Qí wú hán zhě · Yǐ zhēn diào zhī · Bìng zhǐ ·

NANJING 20

Redoublement de yang (*zhong yang* 重陽) : c'est la folie furieuse (rage, *kuang* 狂).

Redoublement de yin (*zhong yin* 重陰) : c'est la folie (*dian* 癲).

Quand le yang est dépouillé (*tuo* 脫), on voit des démons (hallucinations).

Quand le yin est dépouillé, on tombe aveugle (*mu man* 目盲).

重 陽 者 狂 ， 重 陰 者 癲 ，
Zhòng yáng zhě kuáng , zhòng yīn zhě diān ,

脫 陽 者 見 鬼 ， 脫 陰 者 目 盲 。
tuō yáng zhě jiàn guǐ , tuō yīn zhě mù máng 。

NANJING 59

- Comment distinguer folies (*dian* 癲) et folies furieuses (*kuang* 狂) ?

- Eh bien, quand la folie furieuse commence à se déclarer, on dort peu et on n'a pas faim; on se vante, on se donne toujours raison, on se conduit avec la dernière arrogance; on rit de façon insensée (*wang xiao* 妄笑), on chante gaiement, on se conduit de façon insensée (ou : on marche comme un insensé, *wang xing* 妄行), sans trêve.

Quand la folie commence à se déclarer, le propos est sans joie, on a le regard fixe, on tombe raide.

Les mai (脈, pouls), aussi bien yin que yang, sont en montée en puissance dans les trois parties.

狂 癲 之 病 ， 何 以 別 之 ？
Kuáng diān zhī bìng , hé yǐ bié zhī ?

然 ； 疾 之 始 發 ， 少 臥 而 不 飢 ，
Rán ; jí zhī shǐ fā , shǎo wò ér bù jī ,

自 高 賢 也 ， 自 辨 智 也 ， 自 倨 貴 也 ，
zì gāo xián yě , zì biàn zhì yě , zì jù guì yě ,

妄 笑 好 歌 樂 ， 妄 行 不 休 是 也 。
wàng xiào hǎo gē lè , wàng xíng bù xiū shì yě 。

癲 疾 始 發 ， 意 不 樂 ， 僵 仆 直 視 。
Diān jí shǐ fā , yì bù lè , jiāng pū zhí shì

其 脈 三 部 陰 陽 俱 盛 是 也 。
qí mài sān bù yīn yáng jù shèng shì yě 。